**Тәжірибе тапсырмалар.**

**Практикалық сабақ 1. Аудармашы мамандығының ерекшелігі.**

1. Аудармашы түрлі мәдениет және тіл өкілдері арасындағы делдал ретінде.
2. Аудармашы мамандығы туралы мағлұмат.
3. Аудармашы қызметінің әдістері, қағидалары, тәсілдері.

**Практикалық сабақ 2.**

1. Аудармашы көзқарасы тұрғысынан ішкі мағлұмат

-кәсіби абырой

- сенімділік

- сүйсінушілік

- мамандықтың беделін нығайту

2. Тапсырыс берушінің аудармашы мамандығы жайлы сыртқы көзқарасы

 - аударма мен аудармашыға сенімділік

- мәмілелер

**Практикалық сабақ 3. Тілі оқытылатын елдегі және Қазақстандағы аудармашылық қызмет**.

1. АҚШ, Канады, ұлы Британиядағы аударма мекемелері

2. Қазақстанның аударма мекемелері

**Практикалық сабақ 4-5.Аударманың алуан түрлері.**

1. Аударма мақсаты.

2. Аударма табиғаты.

3. Аударманың негізгі категориялары.

4. Жазбаша аударма.

5. Ауызша ізбе-із және ілеспе аударма.

6.Көркем аударма.

8. Ақпараттық аударма.

9. Мамандырылған аударма.

10. Аударманың басқа түрлері.

**Практикалық сабақ 6-7. Аудармашының кәсіптік біліктілігі мен этикасы.**

1. Аудармашыға тән тұлғалық және кәсіби қасиеттер.

2. Компетенциялар мен субкомпетенциялар аудармашылық қызметті іске асырудың негізі ретінде.

3. Еуропалық және ұлттық білім жүйелеріндегі аудармашының компетенциялары.

4. Аудармашының кәсіби этикасы.

5. Аудармашының вербалды және вербалды емес іс-әрекетінің негізгі ережелері.

6. Аудармашының іскерлік коммуникация мәдениеті.

***АУДАРМАШЫ ҚЫЗМЕТІНІҢ ҚЫРЛАРЫ***

**Практикалық сабақ 8. Аударма әлеуметтік қызмет түрі ретінде.**

1. Аударма әлеуметтік феномен ретінде.

2. Аудармашылық қызметтің мәдениетаралық қырлары.

3.Аудармашы және мәдениет.

4. Мәдениетаралық коммуникациядағы лингвоэтникалық кедергі.

**Практикалық сабақ 9. Аудармашы қызметінің лингвистикалық қырлары.**

1. Аударма тілі мен бағыты.

2. Билингвализм.

3.Аудармадағы лигвистикалық тәсіл.

4. Аударматану және аударманың теориясы туралы ұғым.

**Практикалық сабақ 10. Тезаурус және аудармашының фондық білімдері**.

1. Тезаурус

2. аудармашының фондық білімдері

3. Сөздік қорын байыту.

4. Терминологиялық база (глоссарий)

 **Практикалық сабақ 11. Аудармашы қызметінің психологиялық қырлары.**

**1.**Аудармашыны дайындаудың психофизиологиялық ерекшеліктері.

2. Аударма интелектуалды қызмет ретінде.

3. Жады, ақпаратты қабылдау стилі, аудармашының интуициясы, ақпарат алу және өңдеу қабілеті

4. Тілдік әрекет аударма тезаурусы, аудармашының білімі.

**Практикалық сабақ 12. Аудармашының құқықтық мәртебесі.**

1**.**Аудармашы қызметін стандарттау.

2.Қазақстандағы және шет елдердегі аудармашылардың нормативтік құжаттары.

3. Аудармашының кәсіби міндеттері.

4. Аудармашылық келісім шарт (контракт). Аудармашыларды сертификаттау.

5. Аудармашы біліктілігі және мәртебесі.

6. Аудармадағы авторлық құқық.

Модуль 3 АУДАРМА БИЗНЕС РЕТІНДЕ

**Практикалық сабақ 13. Аударма өндіріс ретінде**.

1. Аударма нарығы.

2. Аудармашылық қызметтің жаһандануы.

3. Аударма компаниялары көрсететін негізгі және қосымша қызметтер.

4. Жекеменшік аударма бизнесін ұйымдастыру.

5. Аудармашы қызметіне жұмысқа орналасу.

6.Аудармашы сұхбат беруде.

**Практикалық сабақ 14. Аудармашы қызметіндегі ақпараттық- елекоммуникациялық технологиялар.**

1. Аудармашы еңбегінің эргономикасы.

2. Жұмыс орнының жайлылығы. Қауіпсіз кмпьютер.

3. Күйзеліс және релаксация.

4. Өндірісте денсаулықты сақтау.

**Практикалық сабақ 15. Аударма үрдісін автоматтандыру**.

1. Аударма үрдісін бағдарламалармен қамтамасыз ету.

2.Машинамен аударудың тиімділігі және кемшіліктері.жинақтап аудару технологиясы (translation memory).

3.Электронды ақпараттық қорлар (сөздіктер мен анықтамалар, энциклопедиялар, форумдар және порталдар).